

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Second Sunday of Advent

December 5, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Second Sunday of Advent

## Holy Eucharist Rite II

December 5, 2021 -- 10:30 a.m.

**Prelude**

“Prelude in Eb major”

J.S. Bach

### The Lighting of the Advent Candle

*Celebrant:* Today we light the first and second candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first candle is HOPE, the second candle is PEACE.

*The candles are lit.*

*All:* Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace.

*Celebrant:* Let us pray.  
Almighty God, you offer rest for our hearts, and peace for our souls. Give us grace to seek peace in our lives, peace in this community, and peace in the world. Through Jesus Christ, the prince of peace.

*All:* Amen.

**Hymn 65**

"Prepare the way, O Zion"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chú Lê:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

*Celebrant and people sing:*

## **Hymn 56 verses 3 and 4**

*O come, O come, thou Lord of might, who to thy tribes on Sinai's height  
in ancient times didst give the law, in cloud, and majesty, and awe.*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

*O come, thou Branch of Jesse's tree, free them from Satan's tyranny that  
trust thy mighty power to save, and give them victory o'er the grave.*

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!*

## **Collect of the Day**

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## **The First Lesson: Malachi 3:1-4**

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the LORD of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

<sup>1</sup>“Này, Ta sẽ sai sứ giả Ta đến. Người sẽ dọn đường trước mặt Ta. Rồi CHÚA, Đấng các ngươi tìm kiếm, sẽ thành linh đi vào Đền Thờ của Ngài; sứ giả của giao ước, người các ngươi mong muốn, này, người ấy đến,” CHÚA các đạo quân phán.

<sup>2</sup>Nhưng ai sẽ chịu nổi ngày Ngài đến? Ai sẽ đứng nổi khi Ngài xuất hiện? Vì Ngài sẽ như lửa hừng của thợ bạc, như thuốc tẩy của thợ giặt. <sup>3</sup>Giống như người thợ bạc ngồi luyện bạc, Ngài sẽ tẩy luyện con cháu của Lê-vi, Ngài sẽ làm họ tinh sạch như vàng và bạc. Rồi CHÚA sẽ có những người mang của lễ dâng lên Ngài trong sự công chính. <sup>4</sup>Bây giờ những của lễ của Giu-đa và Giê-ru-sa-lem sẽ được CHÚA đoái nhận, như những ngày xa xưa, như những năm về trước.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

## The Response: Canticle 16 Luke 1: 68-79

Blessed be the Lord, the God of Israel; \* he has come to his people and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, \* born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old, that he would save us from our enemies, \* from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers \* and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, \* to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, \* holy and righteous in his sight all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, \* for you will go before the Lord to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation \* by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God \* the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, \* and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \* as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

<sup>68</sup> “Chúc tụng Chúa, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên, Vì Ngài đã đoái thăm và cứu chuộc dân Ngài.

<sup>69</sup> Ngài đã dấy lên một sừng cứu rỗi cho chúng ta, Trong nhà Đa-vít tôi tớ Ngài,

<sup>70</sup> Như Ngài đã phán trước qua miệng các tiên tri thánh của Ngài từ xưa rằng,

<sup>71</sup> Chúng ta sẽ được giải cứu khỏi những kẻ thù của mình, Và khỏi tay những kẻ ghét chúng ta.

<sup>72</sup> Ngài bày tỏ lòng thương xót đối với tổ tiên chúng ta, Ngài nhớ lại giao ước thánh của Ngài,

<sup>73</sup> Tức lời thề Ngài đã lập với Áp-ra-ham tỏ phụ chúng ta, Để ban cho chúng ta

<sup>74</sup> Được giải thoát khỏi tay những kẻ thù nghịch, Để có thể phụng sự Ngài không chút sợ hãi,

<sup>75</sup> Trong sự thánh khiết và công chính, Trước mặt Ngài trọn đời chúng ta.

<sup>76</sup> Còn con, hỡi con thơ, con sẽ được gọi là tiên tri của Đấng Tối Cao, Vì con sẽ đi trước Chúa để dọn đường cho Ngài,

<sup>77</sup> Để ban tri thức về ơn cứu rỗi cho dân Ngài, Qua sự tha thứ tội lỗi họ.

<sup>78</sup> Nhờ đức nhân từ thương xót của Đức Chúa Trời chúng ta, Mà vàng thái dương mọc lên từ trời sẽ thăm viếng chúng ta,

<sup>79</sup> Để mang ánh sáng đến những kẻ đang ngồi trong tối tăm và bóng tử thần; Để dẫn dắt bàn chân

chúng ta vào con đường bình an.”

### **The Epistle: Philippians 1:3-11**

I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

<sup>3</sup> Mỗi khi nhớ đến anh chị em, tôi cảm tạ Đức Chúa Trời của tôi. <sup>4</sup> Mỗi khi cầu nguyện cho tất cả anh chị em, tôi luôn luôn cầu nguyện với lòng vui mừng, <sup>5</sup> vì anh chị em đã dự phần với tôi trong nỗ lực truyền bá Tin Mừng từ ngày đầu tiên cho đến bây giờ. <sup>6</sup> Tôi có niềm tin quả quyết này, đó là Đấng đã bắt đầu làm những việc tốt đẹp trong anh chị em sẽ tiếp tục công việc của Ngài cho đến khi hoàn tất trong ngày của Đức Chúa Jesus Christ. <sup>7</sup> Tôi nghĩ về tất cả anh chị em như vậy cũng đúng thôi, bởi vì anh chị em luôn ở trong lòng tôi. Dù khi tôi mang xiềng xích hay khi tôi biện hộ và chứng thực chân lý của Tin Mừng, tất cả anh chị em đều dự phần vào ân sủng với tôi. <sup>8</sup> Vì Đức Chúa Trời có thể làm chứng cho tôi rằng tôi thương nhớ anh chị em bằng tình yêu của Đức Chúa Jesus Christ biết bao.

<sup>9</sup> Điều tôi cầu nguyện là tình yêu của anh chị em mỗi ngày một gia tăng, để anh chị em có kiến thức sâu sắc và nhận xét chính xác, <sup>10</sup> giúp anh chị em có thể xác định điều nào là tốt nhất, hầu trong ngày của Đấng Christ anh chị em được trong sạch và vẹn toàn, <sup>11</sup> đây những trái của đức công chính đến từ Đức Chúa Jesus Christ, đem vinh hiển và ca ngợi về Đức Chúa Trời.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Gospel: Luke 3:1-6**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low,

and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth;

and all flesh shall see the salvation of God."

**3** Trong năm thứ mười lăm của triều đại Hoàng Đế Ti-bê-ri-u, khi Pôn-tơ Phi-lát làm tổng trấn miền Giu-đê, Hê-rốt<sup>[a]</sup> làm vua chư hầu miền Ga-li-lê, Phi-líp em ông làm vua chư hầu miền I-tu-rê và miền Tra-cô-ni-tít, Ly-sa-ni-a làm vua chư hầu miền A-bi-len, <sup>2</sup> An-nát và Cai-a-pha làm thượng tế, lời của Đức Chúa Trời đến với Giảng con trai Xa-cha-ri trong đồng hoang. <sup>3</sup> Do đó ông đến khắp miền dọc Sông Giô-đanh rao giảng rằng mọi người phải ăn năn để được tha tội và hãy bày tỏ lòng ăn năn ấy qua phép báp-têm,<sup>[b]</sup> <sup>4</sup> như có chép trong sách của Tiên Tri Ê-sai,

“Có tiếng kêu lên trong đồng hoang rằng:

‘Hãy chuẩn bị con đường của Chúa;

Hãy làm bằng phẳng các lối đi của Ngài.

<sup>5</sup> Mọi thung lũng phải lấp cho đầy;

Mọi núi đồi phải san cho thấp;

Mọi đường cong queo phải sửa cho ngay;

Mọi lối gập ghềnh phải ban cho phẳng;

<sup>6</sup> Bây giờ mọi loài xác thịt sẽ thấy ơn cứu rỗi của Đức Chúa Trời.”

**Sermon**

The Reverend Mr. Steve Rorke

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

## Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông



We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời

Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

### THE HOLY COMMUNION

**Offertory**

“The Peace of Christ”  
Bell Choir

arr. D. Wagner

**Hymn 59, verse 5**

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

**Lễ Tiệc Thánh**

**Eucharistic Prayer A**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the Lord.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, tòng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

*Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.*

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra

given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh*

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;  
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Communion Hymn 490**

“I want to walk as a child of the light”

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

**Hymn WLP 724**

"People, look East"

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

**Postlude**

"Toccata in F"

L. Smith

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

**We enjoy seeing you in person!**

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be substantial. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is:

<https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

## **Search Process**

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

### **Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

### **Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư**

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen*.

---

### **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Jennifer Moya (Today), Jean Pierre Chanu (Monday), Winnie Lebo (Friday), and Graham Parvinkarimi (Saturday)



## ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Trông đợi vào chuẩn bị là hai điều đi đôi với nhau. Người tín hữu không thể nói mình trông đợi Chúa đến mà không ở trong thế sẵn sàng. Một em bé hai hoặc ba tuổi bắt đầu biết giờ cha hay mẹ đi làm về. Em bỏ đồ chơi qua một bên để đón mừng cha mẹ bước vào.

Phúc âm Mác mở đầu bằng chuyện ông Giăng đến trước, mở đường cho Chúa, kêu gọi người dân lúc đó nhận biết tội lỗi và mềm lòng ăn năn. Chính Giăng cũng không biết lúc nào Chúa xuất hiện, nhưng ông cảm thấy có một sự thôi thúc tự bên trong, nói về một đấng mà mình chưa từng gặp; đấng đó sẽ đến để cứu, để giải phóng, tha thứ và ban bình an. Đấng đó, trong niềm tin của người Do Thái, sẽ tái lập vương quốc của họ, thịnh trị như thời vua Đa vít và Sô Lô Môn. Đấng đó là một người, song lại là một người huyền bí. Chúa Trời đã có mặt trên thế gian, song người ta, cả Giăng, vẫn chưa thấy. Ngài sắp tới, và người ta phải chuẩn bị để gặp Ngài.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất mà chúng ta đọc hôm nay, Tiên Tri Ê Sai rao truyền tình thương của Thiên Chúa, và ông nói rằng Chúa rất mong con người biết về tình thương ấy. Chúa rất quan tâm đến mỗi người, và tình thương của Ngài không bao giờ phai nhạt. Nhưng vị tiên tri nói rằng trước khi tình thương ấy đến thì phải có sự mở đường chuẩn bị. Lòng người như một vùng đất hoang, khô cằn sỏi đá, cò quạnh. Lòng người có chỗ quanh co gập ghềnh, không ngay thẳng. Con đường cho Vua đi phải là một con đường mới, thẳng thắn và bằng phẳng. Đây nói về thái độ của người đón Chúa. Làm cho ngay những chỗ quanh co của lòng người không phải dễ. Trước hết phải khiêm tốn hạ mình. Sửa đổi là một quyết định rất lớn trong đời, không phải một thoáng là làm được. Sửa đổi tức là chuẩn bị. Chuẩn bị đón Chúa là một tiến trình cho cả đời. Đời người theo Đức Giêsu là một cuộc chuẩn bị. Suốt đời là chuẩn bị. Chữ "chuẩn bị" lúc nào cũng ở trong tâm trí người con của Thiên Chúa.

Tác giả Thi Thiên, trong câu 8, nói rằng: "Tôi lắng nghe điều Thiên Chúa phán, điều Chúa phán là lời chúc bình an cho dân Người, cho kẻ trung hiếu và những ai hướng lòng về Người."

Bước thứ nhất của sự chuẩn bị là "lắng nghe." Khi ta lắng nghe một điệu nhạc, hay lời nói của ai, thì ta chọn nghe điệu nhạc ấy hay lời nói ấy. Ta sẽ không cùng một lúc nghe những âm thanh hay tiếng động khác. Ta sẽ không sao lắng, không bị giao động. Khi ta lắng nghe thì không hớt ha hớt hải, không còn thấy hai ba chuyện khấn trương cùng một lúc. Khi ta lắng nghe thì chỉ nghe một chuyện mà thôi, gạt qua một bên những chuyện khác. Có rất nhiều điều chung quanh ta, mà điều nào cũng muốn ta chú tâm -- điều nào cũng kêu réo và nói, "Tôi mới là khấn trương." Người theo Chúa phải chọn thái độ ung dung bình thản, phải tập yên lặng, thì lúc

đó mới có được thói quen lắng nghe. Nghe gì? Nghe lời Chúa chúc bình an cho ai có lòng hướng về Ngài.

Còn bước thứ hai của sự chuẩn bị?

Chuẩn bị Chúa là một điều tích cực, có sự lựa chọn, có hành động. Trong lòng ta còn giận ai chăng? Có nỗi oán hận nào không? Chuẩn bị gặp Chúa không phải là chuẩn bị cho người khác, mà là chuẩn bị cho chính mình. Và khi ta chuẩn bị đón Chúa, ta sẽ nghiệm ra rằng tất cả mọi người đều giống nhau. Tất cả đều vương vấn trong sự tối tăm và bị điều ác chi phối, chờ trông ánh sáng. Chuẩn bị cũng có nghĩa là biến niềm tin thành ra hành động quan tâm -- quan tâm đến nỗi khổ của người khác. Thay vì nhìn người với cặp mắt đoán xét, ta làm điều mình có thể làm, để cùng với những người quan tâm khác giúp đỡ ít nhiều, nhất là đối với người cùng khổ, cô cút, không nhà. Trông đợi và chuẩn bị là hai điều đi đôi với nhau.

## CHRISTMAS FLOWERS, GREENS, AND STARS

The Christmas tradition at Saint Patrick's is to use flowers, poinsettias, greens, and stars throughout the Church. The Altar Guild has always had your support in carrying out this tradition. If you would like to offer flowers in "Memory of a loved one" or as an "Offering of Thanksgiving", *please donate \$12 to the Altar Guild*. Indicate below how you would like your donation to appear in the Christmas bulletin. Please *return this form to Saint Patrick's or give it to any member of the Altar Guild*. Checks should be made payable to the "Saint Patrick's Episcopal Church." Please write "Christmas flowers" on the memo line.

**Please print names:**

**In Memory of:** \_\_\_\_\_

---

**In Thanksgiving for:** \_\_\_\_\_

---

**Given by:** \_\_\_\_\_

Quý tín hữu thân mến: Dâng hoa trong lễ Giáng Sinh là một truyền thống tại nhà thờ chúng ta. Quý vị có thể dâng hoa để tạ ơn Chúa và/hoặc tưởng nhớ đến một người thân đã qua đời. Nếu quý vị muốn dâng hoa, xin đóng \$12.00 cho Ban Tế Tự. Xin điền rõ tên họ. Có thể viết bằng tiếng Việt. Nếu quý vị dâng bằng tiền mặt, xin để vào một phong bì chung với tờ này. Nếu viết chi phiếu, xin đề trả cho "Saint Patrick's Altar Guild."



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)